Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Szczęśliwi ― pokój czyniący, bo oni synami Boga zostaną nazwani. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwi pokój czyniący gdyż oni synowie Boga zostaną nazwani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwi wprowadzający pokój,\* \*\* gdyż oni będą nazwani synami Boga.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szczęśliwi pokój czyniący, bo oni synami Boga zostaną nazwani. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwi pokój czyniący gdyż oni synowie Boga zostaną nazwani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczęśliwi niosący pokój, gdyż oni będą nazwani synami Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławieni czyniący pokój, ponieważ oni będą nazwani synami Bożymi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławieni pokój czyniący; albowiem oni synami Bożymi nazwani będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławieni pokój czyniący, abowiem nazwani będą synami Bożymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławieni, którzy wprowadzają pokój, albowiem oni będą nazwani synami Bożymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławieni pokój czyniący, albowiem oni synami Bożymi będą nazwani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błogosławieni, którzy krzewią pokój, bo oni będą nazwani synami Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwi, którzy zabiegają o pokój, ponieważ oni zostaną nazwani synami Bożymi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Błogosławieni, którzy wprowadzają pokój, bo oni nazwani zostaną dziećmi Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szczęśliwi, którzy są krzewicielami pokoju, bo będą nazwani synami Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęśliwi, którzy doprowadzają do pokoju, albowiem nazwani będą synami Bożymi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженні миротворці, бо вони синами Божими будуть названі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Szczęśliwi czyniący pokój, że oni niewiadomi synowie niewiadomego boga będą zwani. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bogaci, którzy dostają pokój, bowiem oni zostaną nazwani synami Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jakże błogosławieni są czyniący pokój! Bo zostaną nazwani synami Bożymi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwi pokojowo usposobieni, gdyż oni będą nazwani ʼsynami Bożymiʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szczęśliwi ci, którzy wprowadzają pokój, bo zostaną nazwani dziećmi Boga. |

1. 1) Tj. zabiegający o pokój, a nie tylko pokojowo nastawieni (<x>560 2:14</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 14:19</x>; <x>560 2:14</x>; <x>650 12:14</x>; <x>660 3:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:12</x>; <x>520 8:14</x>; <x>690 3:1</x> [↑](#footnote-ref-4)